

# Le reti del tradurre

## Lingue, culture e letterature

11-13 marzo 2020  
Santa Chiara Lab, Via Valdimontone 1

### mercoledì 11 marzo

- ore 14.30 Saluti di benvenuto  
ore 14.45 **Maurizio Bettini** (Università degli Studi di Siena)  
*Introduzione ai lavori*

### “I CLASSICI DEGLI ALTRI”

Presiede: **Maurizio Bettini**

- ore 15.30 **Fritz-Heiner Mutschler** (Technische Universität Dresden)  
*“Translations”: Some personal Observations on the Reception of Greco-Roman Antiquity in China*  
ore 16.00 discussione  
ore 16.30 *pausa caffè*  
ore 17.00 **Wei Zhang** (Fudan University), *Translating the Homeric Epics into Chinese New Poetry. A Network of Poetic Ideas (Ancient and Modern, Western and Chinese)*

### “TRADURRE LE IDENTITÀ, TRADURRE LA MIGRAZIONE”

Presiede: **Elena Spandri** (Università degli Studi di Siena)

- ore 17.30 presentazione del n. LX di «Semicerchio. Rivista di poesia comparata» dal titolo *Migrations and Identity*

Intervengono **Pietro Deandrea** (Università degli Studi di Torino) e **Francesco Stella** (Università degli Studi di Siena)

ore 20.00 *cena presso il ristorante Certosa di Maggiano, Strada di Certosa 82/86*

## **giovedì 12 marzo**

### “LE TRADUZIONI NECESSARIE”

Presiede: **Alessandro Barchiesi** (Università degli Studi di Siena)

ore 9.30 **Philip Hardie** (University of Cambridge)

*Translations of Biblical and Classical Cultures in Early Modern England*

ore 10.00 **Daniel Heller-Roazen** (Princeton University)

*Dalla mimesi all'immaginazione. In margine alla Poetica araba*

ore 10.30 discussione

ore 11.00 *pausa caffè*

### “LE TRADUZIONI PERICOLOSE”

Presiede: **Pietro Cataldi** (Università per Stranieri di Siena)

ore 11.15 **Isabella Mattazzi** (Università degli Studi di Ferrara) discute con **Marcello Flores** (Università degli Studi di Siena), **Pierluigi Pellini** (Università degli Studi di Siena) e **Roberto Venuti** (Università degli Studi di Siena)

ore 13.00 *pranzo a buffet presso il Santa Chiara Lab*

### “TRADURRE IL MEDIOEVO, TRADURRE NEL MEDIOEVO”

Presiede: **Lino Leonardi** (Università degli Studi di Siena)

ore 14.30 **Noel Golvers** (Katholieke Universiteit Leuven)

*Traduzioni in Latino e globalizzazione delle conoscenze in età medievale e protomoderna*

ore 15.00 **Eugenio Burgio** (Università Ca' Foscari)

*Tradurre i testi medievali: questione (non solo) di forma*

ore 15.30 **Claudio Galderisi** (Université de Poitiers)

*Le traducteur-philologue. La note de bas de page: une solution paresseuse?*

ore 16.00 discussione

ore 16.30 *pausa caffè*

ore 16.45 **Franco De Vivo** (Università degli Studi di Roma “Tor Vergata”)

*La trasmissione del testo tradotto nel Medioevo inglese*

ore 17.15 discussione

“RISCRITTURE E RIADATTAMENTI. LE MOLTE STRADE DELLA TRADUZIONE”

Presiede: **Claudio Lagomarsini** (Università degli Studi di Siena)

ore 17.30 Tavola rotonda con **Ginevra Benedetti, Carmine Canfora, Giuseppe Carrara, Filomena Giannotti, Beatrice Montorfano, Linda Puccioni, Giuliana Ricozzi**

ore 20.00 *cena presso il ristorante L’Orto de’ Pecci, Via di Porta Giustizia 39*

**venerdì 13 marzo**

“L’AUBERGE DU LOINTAIN”

Presiede: **Antonio Prete** (Università degli Studi di Siena)

ore 9.30 **Andrea Rodighiero** (Università degli Studi di Verona)

*Omero nel tempo. Tradizioni e traduzioni epiche*

ore 10.00 **Giorgio Amitrano** (Università degli Studi di Napoli L’Orientale)

*Uno sguardo dal ponte. Il rapporto del traduttore con la distanza*

ore 10.30 discussione

ore 11.00 *pausa caffè*

“TRADUZIONE E MEMORIA: L’EUROPA VISTA DA EST”

Presiede: **Paola Del Zoppo** (Università degli Studi della Toscana)

ore 11.15 Tavola rotonda con **Roberta Gado** (traduttrice), **Andrea Landolfi** (Università degli Studi di Siena), **Bruno Mazzoni** (Università di Pisa), **Andrea Sirotti** (traduttore)

Comitato scientifico: Maurizio Bettini, Maria Rita Digilio, Alessandro Fo, Claudio Lagomarsini, Andrea Landolfi, Pierluigi Pellini, Elena Spandri, Francesco Stella, Roberto Venuti

Segreteria organizzativa: Giuseppe Carrara ([giuseppe.carrara@outlook.it](mailto:giuseppe.carrara@outlook.it))  
Filomena Giannotti ([filomenagiannotti@gmail.com](mailto:filomenagiannotti@gmail.com))